

## Who Is A Jew? The Biblical Version

Vered Hollander-Goldfarb [veredhg@gmail.com](mailto:veredhg@gmail.com)

Numbers 32	במדבר לב
<p>4...The land which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.’ 5And they said: ‘If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.’ 6And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben: ‘Shall your brethren go to the war, and shall ye sit here? 7And wherefore will ye turn away the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them? 8Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. 9For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they turned away the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. 10<b>And the LORD’S anger was kindled</b> in that day, and He swore, saying: 11Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed Me; 12save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed the LORD. 13And the LORD’S anger was kindled against Israel, and He made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed. 14And, behold, ye are risen up in your fathers’ stead, a brood of sinful men, to augment yet the fierce <b>anger of the LORD</b> toward Israel. 15<b>For if ye turn away from after Him</b>, He will yet again leave them in the wilderness; and so ye will <b>destroy</b> all this people.’</p>	<p>ד הארץ אשר הכה ה' לפני עדת ישראל ארץ מקנה הוא ולעבדיך מקנה. {ס} ה ויאמרו אם-מצאנו חן בעיניך יתן את-הארץ הזאת לעבדיך לאחזה אל-תעברנו את-הירדן . ו ויאמר משה לבני-גד ולבני ראובן האחיקם גבאו למלחמה ואתם תשובו פה! ? ז ולמה תנואון (תניאון) את-לב בני ישראל מעבר אל-הארץ אשר-נתן להם ה' !? ח פה עשו אבותיכם בשלחי אתם מקדש ברנע לראות את-הארץ. ט ויעלו עד-נחל אשכול ויראו את-הארץ ויניאו את-לב בני ישראל לבלתי-בא אל-הארץ אשר-נתן להם ה' . י ויחר-אף ה' ביום ההוא וישבע לאמר . יא אם-יראו האנשים העלים ממצרים מבן עשרים שנה ומעלה את האדמה אשר נשבעתי לאברהם ליצחק וליעקב כי לא-מלאו אחרי . יב בלתי קלב בן-יפנה הקנזי ויהושע בן-נון כי מלאו אחרי ה' . יג ויחר-אף ה' בישראל וינעם במדבר ארבעים שנה עד-תם כל-הדור העשה הרע בעיני ה' . יד והנה קמתם תחת אבותיכם תרבות אנשים חטאים לספוט עוד על חרון-אף-ה' אל- ישראל . טו כי תשובו מאחרי ויסף עוד להניחו במדבר ושחתם לکل-העם הזה {ס}</p>

Joshua chapter 22	יהושע פרק כב
<p>1Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, 2and said unto them: 'Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have hearkened unto my voice in all that I commanded you; 3ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God....</p>	<p>א אז יקרא יהושע לראובני ולגדי ולחצי מטה מנשה ב. ויאמר אליהם אתם שמרתם את כל-אשר צוה אתכם משה עבד ה' ותשמעו בקולי לכל אשר-צויתי אתכם ג. לא-עזבתם את-אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את-משמרת מצות ה' אלהיכם ד. ועתה הניח ה' אלהיכם לאחיכם כאשר דבר להם ועתה פנו ולכו לכם לאהליכם אל-ארץ אחזתכם אשר נתן לכם משה עבד ה' בעבר הירדן...</p>
<p>9And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 10And when they came unto the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.</p>	<p>ט וישבו ויילכו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה מאת בני ישראל משלה אשר בארץ-כנען ללכת אל-ארץ הגלעד אל-ארץ אחזתם אשר נאחזו-בה על-פי ה' ביד-משה י. ויבאו אל-גלילות הירדן אשר בארץ כנען ויבנו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה שם מזבח על-הירדן מזבח גדול למראה .</p>
<p>11And the children of Israel heard say: 'Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertaineth to the children of Israel.' 12And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.</p>	<p>יא וישמעו בני-ישראל לאמור הנה בנו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה את-המזבח אל-מול ארץ כנען אל-גלילות הירדן אל-עבר בני ישראל יב וישמעו בני ישראל ויקהלו כל-עדת בני-ישראל שלה לעלות עליהם לצבא. {פ}</p>
<p>13And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest; 14and with him ten princes, one prince of a fathers' house for each of the tribes of Israel; and they were every one of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel. 15And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spoke with them, saying:16Thus saith the whole congregation of the LORD: What treachery is this that ye have committed (trechered) against the God of Israel, to turn away this day from after the LORD, in that ye have builded you an altar, to rebel this day against the LORD? 17Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves</p>	<p>יג וישלחו בני-ישראל אל-בני-ראובן ואל-בני-גד ואל-חצי שבט-מנשה אל-ארץ הגלעד את-פינחס בן-אלעזר הכהן יד ויעשרה נשאים עמו נשיא אחד נשיא אחד לבית אב לכל מטות ישראל ואיש ראש בית-אבותם המה לאלפי ישראל טו ויבאו אל-בני-ראובן ואל-בני-גד ואל-חצי שבט-מנשה אל-ארץ הגלעד וידברו אתם לאמר טז זה אמרו כל עדת ה' מה-המעל הזה אשר מעלתם</p>

unto this day, although there came a plague upon the congregation of the LORD, 18that ye must **turn away this day from after the LORD?** and it will be, seeing ye **rebel** today against the LORD, that to-morrow He will be wroth with the whole congregation of Israel. 19Howbeit, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us; but **rebel** not against the LORD, nor **rebel** against us, in building you an altar besides the altar of the LORD our God. 20Did not Achan the son of Zerah commit (**trechered**) a **treachery** concerning the devoted thing, and wrath fell upon all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.'

21Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke unto the heads of the thousands of Israel: 22'God, God, the LORD, God, God, the LORD, He knoweth, and Israel he shall know; if it be in **rebellion**, or if in **treachery** against the LORD—save Thou us not this day— 23that we have built us an altar to **turn away from after the LORD**; or if to offer thereon burnt-offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let the LORD Himself require it; 24and if we have not rather out of anxiety about a matter done this, saying: In time to come your children might speak unto our children, saying: What have ye to do with the LORD, the God of Israel? 25for the LORD hath made the Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no portion in the LORD; so might your children make our children cease from fearing the LORD. 26Therefore we said: Let us now prepare to build us an altar, not for burnt-offering, nor for sacrifice; 27but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of the LORD before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not say to our children in time to come: Ye have no portion in the LORD. 28Therefore said we: It shall be, when they so say to us or to our generations in time to come, that we shall say: Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt-offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you. 29Far be it from us that we should **rebel** against the LORD, and **turn away this day from after the LORD**, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice,

באלהי ישראל לשוב היום מאחרי ה'  
בבנותכם לכם מזבח למרדכם היום  
בה' יז המעט-לנו את-עון פוער אשר לא-  
הטהרנו ממנו עד היום הזה ויהי הנגף  
בעדת ה'!! יח ואתם תשובו היום מאחרי  
ה' והיה אתם תמרדו היום בה' ומחר  
אל-כל-עדת ישראל יקצף. יט ואד אס-  
טמאה ארץ אחוזתכם עברו לכם אל-ארץ  
אחוזת ה' אשר שכן-שם משכן ה' והאחוז  
בתוכנו ובה' אל-תמרדו ואתנו אל-תמרדו  
בבנותכם לכם מזבח מבלעדי מזבח ה'  
אלהינו. כ הלוא עכן בן-זרח מעל מעל  
בתרם ועל-כל-עדת ישראל היה  
קצף והוא איש אחד לא גוע בעונו. {ס}  
כא ויענו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט  
המנשה וידברו את-ראשי אלפי  
ישראל. כב אל אלהים ה' אל אלהים ה'  
הוא ידע וישראל הוא ידע אס-במרד  
ואס-במעל בה' אל-תושיענו היום  
הזה. כג לבנות לנו מזבח לשוב מאחרי  
ה' ואס-להעלות עליו עולה ומנחה ואס-  
לעשות עליו זבחי שלמים ה' הוא  
יבקש. כד ואס-לא מדאגה מדבר עשינו  
את-זאת לאמר מחר יאמרו בניכם  
לבנינו לאמר מה-לכם ולה' אלהי  
ישראל. כה ובגול נתן-ה' בינו ובניכם  
בני-ראובן ובני-גד את-היירדן אין-לכם  
חלק בה' והשפיתו בניכם את-בנינו  
לבגלתי ירא את-ה'. כו ונאמר נעשה-נא  
לנו לבנות את-המזבח לא לעולה ולא  
לזבח. כז כי עד הוא בינו ובניכם ובין  
דרותינו ובנותינו לעבד את-עבדת ה' לפני  
פעלותינו ובזבחינו ובשלימינו ולא-יאמרו  
בניכם מחר לבנינו אין-לכם חלק  
בה'. כח ונאמר והיה כי-יאמרו אלינו  
ואל-דרותינו מחר ואמרנו ראו את-תבנית  
מזבח ה' אשר-עשו אבותינו לא לעולה  
ולא לזבח כי-עד הוא בינו  
ובניכם. כט חלילה לנו ממנו למרד בה'  
ולשוב היום מאחרי ה' לבנות מזבח  
לעלה למנחה ולזבח מלבד מזבח ה'  
אלהינו אשר לפני משכנו. {פ}

besides the altar of the LORD our God that is before His tabernacle.'

30And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the **children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh** spoke, it pleased them well. 31And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh: 'This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed (**treachered**) this **treachery** against the LORD; now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.' 32And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from **the children of Reuben, and from the children of Gad**, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them back word. 33And the thing pleased **the children of Israel**; and **the children of Israel** blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land wherein **the children of Reuben and the children of Gad** dwelt. 34And **the children of Reuben and the children of Gad** called the altar—: 'for it is a witness between us that the LORD is God.'

ל וישמע פינחס הכהן ונשיאי העדה  
וראשי אלפי ישראל אשר אתו את-  
הדברים אשר דברו בני-ראובן ובני-גד  
ובני מנשה ויטב בעיניהם. לא ויאמר  
פינחס בן-אלעזר הכהן אל-בני-ראובן  
ואל-בני-גד ואל-בני מנשה היום ידענו כי-  
בתוכנו ה' אשר לא-מעלתם בה' המעל  
הזה אז הצלתם את-בני ישראל מיד  
ה'. לב וישב פינחס בן-אלעזר הכהן  
והנשיאים מאת בני-ראובן ומאת בני-גד  
מארץ הגלעד אל-ארץ כנען אל-בני  
ישראל וישבו אותם דבר. לג ויטב הדבר  
בעיני בני ישראל ויברכו אלהים בני  
ישראל ולא אמרו לעלות עליהם לצבא  
לשחת את-הארץ אשר בני-ראובן ובני-גד  
ישבים בה. לד ויקראו בני-ראובן ובני-גד  
למזבח כי עד הוא בינתינו כי ה'  
האלהים.

Fuchsberg Jerusalem Center for Conservative Judaism |  
המרכז ליהדות מסורתית בירושלים ע"ש פוקסברג

רחי אגרון 8, ת.ד. 7456 ירושלים 94265 • P.O. Box 7456, Jerusalem, Israel  
israel@uscj.org • conservativeyeshiva.org • Tel: 972-625-6386